



9. bis 15. Oktober 2009 Nr. 40/8400



КУЛЬТУРА

В павлодарском Доме дружбы в рамках дней польской культуры состоялся концерт ансамбля «Едлинок».

5



PREMIERE

Mit dem Einakter „Kleider machen Leichen“ eröffnete das Deutsche Theater Almaty die Saison.

9



AUSSTELLUNG

Aktionskunst in Almaty: Eine Skulptur von Tobias Rehberger auf Reisen durch die Galerien der Seidenstraße.

10

AKTUELL

DEUTSCHLAND WIEDER EU-DEFIZITSÜNDER

Einhalb Wochen nach der Bundestagswahl verstärkt die EU-Kommission den Druck auf die deutsche Haushaltspolitik. Weil Defizit und Schuldenstand überhöht sind, brachten die EU-Währungshüter in Brüssel ein Defizitstrafverfahren auf den Weg. Berlin steht nicht alleine als Defizitsünder da, betroffen sind acht weitere EU-Staaten. Darunter sind die Niederlande, Österreich, Italien und Portugal. In einem Bericht schrieb die Kommission, die Neuverschuldung dürfe in Deutschland im laufenden Jahr 3,9 Prozent vom Bruttoinlandsprodukt (BIP) erreichen, erlaubt sind höchstens 3 Prozent. Für das kommende Jahr werden 5,9 Prozent angenommen. Wegen der milliardenschweren Belastungen aus der Wirtschafts- und Finanzkrise steigen die Defizite in der EU deutlich an. Die Kommission will Mitte November das Strafverfahren offiziell eröffnen; im Dezember werden dann die EU-Finanzminister darüber beraten. (dpa)



Двадцать лет общество работает для возрождения немецкой культуры и сохранения немецкого языка.

КАРАГАНДА

«WIEDERGEBURT» ОТМЕЧАЕТ 20-ЛЕТНИЙ ЮБИЛЕЙ

11 октября Карагандинское областное общество «Wiedergeburt» отмечает 20-летний юбилей. Во Дворце культуры горняков г. Караганды состоится праздничный гала-концерт.

Азар Раганин

Карагандинское областное общество Немецкий Центр «Wiedergeburt» был образован в 1989 году. Это время, когда открывшаяся перспектива возвращения на историческую родину увлекла сотни немцев. Немецкий Центр стал для них основным связующим звеном между настоящей и будущей жизнью в незнакомой стране. Центр при поддержке Федерального министерства внутренних дел Германии активно занимался переводами документов, помогал заполнять «антраги» на ПМЖ, оформлял польские и гостевые визы, работали языковые курсы.

Возрождение культуры

Но помимо этой официально-деловой части работы была и другая, не менее важная - возрождение традиций и обычаев немецкого народа. И в этом центре добились значительных успехов. Далеко за пределами области известны народный ансамбль немецкого танца «Volksquelle», танцевальный коллектив «Танцующая долина», вокальные группы «Muskiwelle» и «Volksstimme», а также сравнительно молодое инструментальное трио «Urvoik», что в переводе с немецкого - пранарод. «Urvoik» в Немецком Центре города Караганды - это трое парней, хороших музыкантов и фанатов своего дела. Играют ребята не только традиционную немецкую музыку. Музыка их собственного сочинения впитала лучшие традиции древнегерманской, ирландской и древнескандинавской музыкальной культуры. «Urvoik» образовался два года назад, участники ансамбля использовали такие инструменты, как аккордеон, саксофон, флейта, перкуссия и гитара. Затем, в силу обстоятельств, от оригинального набора остались аккордеон, гитара и перкуссия. Также ансамбль является членом Карагандинского клуба авторской музыки «Across the universe» и активно

участвует в жизни не только Немецкого Центра, но и всего города. Трио «Urvoik» - неотъемлемая часть культурной жизни Караганды и один из немногих коллективов, исполняющих древне-европейскую фолк-музыку в нашей стране. В данное время у Азара Смоленского (аккордеон), Кирилла Садыкова (гитара) и Вадима Лебедева (перкуссия) идет наработка репертура для двух концертов - 11 октября состоится гала-концерт по случаю 20-летия Немецкого Центра «Wiedergeburt» и бенефис группы в декабре.

Помощь немецкому этносу

Сегодня направление работы «Wiedergeburt» значительно расширилось: немецкий образовательный комплекс, отдел социальной защиты трудармейцев, центр встреч, клуб немецкой молодежи «Grashuepfer», отдел консультаций и переводов, образовательно-информационный центр BIZ.

Особое место занимает помощь пожилым немцам, оказавшимся в сложных жизненных ситуациях. Им и членам их семей помогут с инвалидными колясками, слуховыми аппаратами. Также три раза в неделю принимает врач. Бесплатно подстригут и накормят горячим обедом, выдаются продуктовые наборы. А если кто-то не может придти в столовую, обед привезут на дом. Что же касается наборов, то раньше их выдавали всем, но в связи с проблемой финансирования людям, у кого пенсия больше 18 тысяч, продуктовый набор не выдается. Еще один вид помощи - это зимний продуктовый набор, который выдается абсолютно всем. Многодетным же семьям выдается два таких набора. Помощь оказывается всем и независимо от места проживания. Осуществляются выезды в села и города-спутники.

Станция социальной помощи функционирует уже двенадцать лет. Обслуживание людей происходит по нескольким категориям: трудармейцы до 1928 года

рождения, пенсионеры, инвалиды и многодетные семьи. Помощь оказывается также в виде медикаментов.

Еще станция социальной медицинской помощи сотрудничает с другими лечебными учреждениями. Помимо тематических бесед, специалистами проводятся осмотры. К примеру, в день больных сахарным диабетом людям измеряют уровень сахара в крови. И консультирует не только эндокринолог, но и люди, которые занимаются лечебными травмами. На станции обустроен для данных препаратов специальный стенд, где представлены травы, которые можно приобрести непосредственно на месте. Работники НД помогают людям выбрать необходимое. Само собой, данные беседы проводятся индивидуально.

Часты посещения станции окулистами, которые также всегда рады осмотреть наших бабушек и дедушек, выписать рецепт, что-либо посоветовать и т.д. Немецкий Дом сотрудничает также с туберкулезным диспансером. Люди, которым оказывается помощь - немцы, но у станции есть возможность пять процентов материальных средств отводить людям не немецкой национальности. Если у человека пенсия меньше 12 тысяч, в поддержке не отказывают. Поддержку станции социальной помощи оказывает Красный Крест (Deutsches Rotes Kreuz), который высылает лекарства, одежду. Но сейчас, когда Казахстан стал более развитым государством, высылка Красным Крестом медикаментов прекратилась.

Немецкий Центр «Wiedergeburt» - не закрытое учреждение, распахивающее двери только перед людьми немецкой диаспоры. В учебном центре «Erfolg» от Немецкого Центра учатся дети разных национальностей.

От лица всех сотрудников Немецкого Центра «Wiedergeburt» приглашаем всех желающих на гала-концерт, посвященный двадцатилетнему юбилею Центра, который состоится 11 октября в городе Караганде, во Дворце культуры горняков.

SOZIALE WELT

MEINE KINDER – EIN ERFAHRUNGSBERICHT

Wäscherin, Babysitter, Buchhalter und Regisseur – als Erzieher schlüpft man in viele Rollen und bleibt selber ein bisschen Kind. Diesen Beruf kann man nicht in der Universität studieren. Für diese Arbeit ist eine gewisse Neigung vonnöten, ein spezieller Zustand der Seele. Nina Don, 20 Jahre, studiert an der usbekischen Weltsprachenuniversität in Taschkent und arbeitete einen Sommer als Erzieherin in einem usbekischen Kinderlager, an dem auch behinderte Kinder teilnahmen. Über ihre Erfahrungen als Freundin, Schwester, Lehrerin oder sogar Elternersatz schreibt sie in der DAZ.

Von Nina Don

Die Menschen...Wer sind sie? Jeder denkt an sich, an seine eigenen Probleme, jeder ist sich selbst der Nächste. Wir sind so gleichgültig geworden und denken nicht mehr an das, was uns umgibt. Wir wurden brutal. Die Kinder leiden darunter. Man kann die vielen Schmerzen und Hilferufe in den Seelen der Kinder sehen.

Die Kinder...Wer sind sie? Sie sind die Zukunft des Landes. Sie sind die Blumen des Lebens. Sie sind die Hoffnung auf ein besseres Leben. Wir als Erwachsene müssen für unsere Kinder sorgen, sie lieben, behüten, schützen und für sie da sein. Die Kinder brauchen, wie jeder Mensch, ein bisschen Aufmerksamkeit, Verständnis und Einsicht.

Die parallele Realität

Jeden Tag wachen wir in einem warmen und gemütlichen Bett auf. Wir stehen auf und essen ein gutes Frühstück. Wir begrüßen einander auf der Straße, wenn wir zur Arbeit oder zum Studium fahren. Das Leben ist ein endloses Karussell von Sorgen, Hast, Hektik, Begegnungen und Trennungen, Alltag und Feiertag. In dieser Zeit leben nebenan mit uns in der gleichen Welt, aber in einer parallelen Realität Kinder, denen die Teilnahme

MELDUNGEN

ТУРИЗМ: ПРИОРИТЕТЫ ЭКОНОМИКИ

In Astane прошла XVIII сессия Генеральной Ассамблеи Всемирной туристской организации, в которой приняли участие представители из 140 стран мира. Открывая сессию, глава государства Нурсултан Назарбаев подчеркнул туристические возможности нашей республики. Это Чарынский каньон, горные массивы, озера, Каспийское море, Медео, Шымбулак. Сегодня туризм – одна из приоритетных отраслей казахстанской экономики. Государство вкладывает в эту отрасль крупные финансовые средства, создает благоприятные условия для частных инвестиций. Только в прошлом году доход республики в этой отрасли составил 74 миллиарда тенге. Прошедшая XVIII сессия даст дополнительный импульс в развитие туристической отрасли в Казахстане.

HÖHERE ABGABEN IN DEUTSCHLAND

In Deutschland müssen Arbeitnehmer der oberen Einkommensgruppen im kommenden Jahr höhere Sozialabgaben bezahlen. Das beschloss die schwarz-rote Bundesregierung in ihrer voraussichtlich letzten Kabinettsitzung Mitte Oktober. In der Renten- und Arbeitslosenversicherung erhöht sich Anfang 2010 die Beitragsbemessungsgrenze um jeweils 100 Euro auf monatlich 5.500 Euro im Westen und auf 4.650 Euro im Osten. In der gesetzlichen Kranken- und Pflegeversicherung wird die Grenze bundesweit einheitlich um 75 Euro auf 3.750 Euro nach oben verschoben. Die neuen Rechengrößen bedürfen noch der Zustimmung des Bundesrates. Dabei handelt es sich um die Gehalts-Obergrenzen, bis zu denen in Deutschland die Sozialabgaben berechnet werden. (dpa)

am Leben verwehrt bleibt. Das sind die Kinder aus *Waisenhäusern*, Heimen, von Obdachlosen, aus speziellen Einrichtungen für Behinderte, das sind die Kinder mit beschränkten Möglichkeiten. Wir glauben daran, dass alles gut wird, dass uns dieses Unglück nie begegnen wird. Aber dagegen kann sich niemand versichern.

Das Kreuz der Verantwortung

Es gibt den Staat und Organisationen, die sich um diese Kinder kümmern. Aber eigentlich ist das die Pflicht eines jeden Menschen. Die meisten Kinder wurden verlassen. Warum? Die anderen sind in Waisenhäusern. Wer hat schuld daran? Wie können sie so leben? Diese Eltern haben Angst vor der Verantwortung. Ja, das ist ein Kreuz. Wie können sie in einer solchen grausamen Gesellschaft leben? Man kann sich falsch entscheiden und die Kinder ins Verderben stürzen. Dass sie dann kein echtes Leben haben werden, sondern nur überleben. Aber gerade die Kinder klammern sich an dieses Leben, lieben es und schätzen jeden Moment, weil jeder Moment für sie wichtig ist.

Alle Kinder sind gleich. Die behinderten Kinder haben auch ein Recht auf das Leben, die Ausbildung, die Freundschaft und einfach auf Glück. Wenn man in die Geschichte zurückschaut, erfährt man, dass viele Genies und große Leute trotz ihrer Behinderungen erfolgreich waren, wie z.B. der russische Maler Jegor Beljadow, der keine Hände hatte, die amerika-



Bild: Nina Don

Die pädagogischen Mitarbeiter im usbekischen Lager "Chotol" beim Konzert für die Kinder.

sogar Elternersatz. Er lehrt sie das Gute von dem Schlechten zu unterscheiden, und die Kinder bringen ihm ihrerseits jeden Tag was Neues bei. Diesen Beruf kann man nicht an einer Universität studieren. Für diese Arbeit ist eine gewisse Neigung vonnöten, ein spezieller Zustand der Seele. Der Erzieher ist kein Aufseher, sondern Schauspieler und Sportler, Literat und Historiker, Psychologe und selber ein bisschen Kind.

Der Erzieher ist Wäscherin. Ja, kein Scherz. Zu wem kommt ein neunjähriges Kind, um seine Kleidung zu bügeln oder sich zu waschen? Nicht zu einem Direktor. Der Erzieher ist Babysitter. Die Kinder müssen rechtzeitig ins Bett, und man muss auf sie aufpassen. Sie mögen keinen Frühsport, man muss sie dazu überreden. Es macht ihnen Spaß, ihren Nachbarn mit Zahnpasta voll zu schmieren. Der Erzieher ist auch Buchhalter, weil er das Geld und die Wertsachen der Kinder verwalten soll. Der Erzieher ist ein Regisseur, der jeden Tag verschiedene Veranstaltungen für seine Kinder organisiert.

Die Arbeit als Erzieher

Es ist nicht einfach, eine gemeinsame Sprache mit den Kindern zu finden, und mit behinderten Kindern ist es noch komplizierter. Wir haben Angst oder fühlen uns unwohl, wenn ein solches Kind uns umarmt. Man darf keine Angst haben. Sie machen nichts Schlechtes. Man sollte ihre Gefühle erwidern. Sie fühlen alles. Wenn von uns etwas Schlechtes rüberkommt, erwidern sie diese Stimmung. Deshalb sind viele kranke Kinder aggressiv und nervös. Das passiert wegen der Empfindung der Beleidigung.

Die Arbeit in einem Sommerlager für Kinder ist sehr interessant, nützlich und bringt einen physischen und moralischen Anreiz. Als Erzieher trifft man auf viele verschiedene Menschen, Situationen und Probleme. Es gibt Menschen, die mit Kindern nur wegen dem Geld arbeiten. Sie lieben die Kinder nicht, sondern sie verspotten, schlagen und misshandeln sie.

Hilfe und Schutz

Viele Kinder haben Angst, sich zu beklagen. Manche haben keine Angst und wenn das ein Junge ist und seine Erzieherin ein Mädchen, muss es sich mitunter schämen. Die Jungen haben ihre Prinzipien. Alle Kinder sind ganz unterschiedlich, aber man kann an jeden ein Herangehen finden. Diese kleinen Menschen prüfen uns, bevor sie unsere Freunde werden.

Alle Kinder haben Probleme und keine kleinen, deshalb brauchen sie unsere Hilfe und Schutz. Alle Probleme zu lösen ist unmöglich, das bringt einen an seine moralischen Grenzen. Aber das ist eine gute Prüfung seiner selbst. Außerdem ist es vor allem eine große Lebenserfahrung. Durch die Arbeit und den Umgang mit den Kindern ändert sich der Mensch in seinem Charakter, seinen Ansichten und seinen Vorstellungen. Fremde Kinder werden für einen zu *leiblichen*. Wenn es Zeit ist, sich zu trennen, entsteht das Gefühl, dass einem ein Teil von ihnen fehlt. Aber wenn man sie wieder trifft, weinen sie vor Freude, und es wird einem in der Seele so warm und licht.

Verlängerte Kindheit

Im Grunde genommen, sind die Erzieher eigentlich mehr oder weniger selbst Kinder. Die Menschen wollen nicht ihre Kindheit verlassen und entscheiden sich, mit den Kindern zu arbeiten. Jeder kann es probieren, einmal die Verantwortung zu übernehmen und die Sache in die Hand zu nehmen. In erfolgreiche und kräftige Hände! Wegen dieser Kinderdauern, die auf uns mit Hoffnung schauen. Wegen des Lächelns auf ihren Gesichtern und wegen des Stolzes. In dem Herzen jedes Menschen muss sich ein Plätzchen für jeden von ihnen finden.

VOKABELN

- *Hilferuf*, *m* – зов о помощи
- *behüten* – хранить, оберегать
- *Waisenhaus*, *s* – дом для сирот (приют), детский дом
- *behindert* – с ограниченными возможностями; инвалид
- *blind* – слепой
- *taub* – глухой
- *Erzieher*, *m* – воспитатель
- *sich erholen* – отдыхать
- *freiwillig* – добровольно
- *leiblich* – эд.: собственный, родной (ребенок)



Bild: Nina Don

Der letzte Bus mit den Kindern auf der Rückfahrt vom Sommerlager.

nische Schauspielerin Marlee Matlin, die im Alter von 18 Monaten fast komplett ihr Gehör verlor oder die *blinde* und gehörlose amerikanische Bürgerrechtlerin Helen Keller und der im Alter *taub* gewordene Komponist Ludwig van Beethoven.

Freude und Glück

Zum Glück gibt es die Menschen, die mit solchen Kindern arbeiten und sie wirklich lieben. Diese Leute verdienen unsere Achtung. Lehrer, Babysitter, Sozialarbeiter, *Erzieher*, Pädagogen und Pionierleiter, sie alle schenken den Kindern Freude und ein wenig Glück.

Die Erzieher der Kinderfreizeiten in Usbekistan – wer sind sie? Jedes Jahr fahren tausende Kinder in Sommerlager, um sich zu *erholen*. Auch behinderte Kinder fahren mit. Viele Jugendliche sammeln Erfahrung als *freiwillige* Helfer. In der Zeit der Erholung wird ein Erzieher für die Kinder zu Freund, Bruder, Schwester, Lehrer oder

ZUSAMMENARBEIT

ATOM, GAS, SATELLITEN: SARKOZY IN KASACHSTAN

Der französische Präsident Nicolas Sarkozy flog Mitte Oktober zu einem kasachisch-französischen Geschäftsforum nach Astana. Im Rahmen des Besuchs wurden eine Reihe von bilateralen Vereinbarungen zwischen Wirtschaftsvertretern beider Länder unterzeichnet. Nach Angaben der Nationalbank Kasachstans beläuft sich der Gesamtumfang der französischen Investitionen in die Wirtschaft Kasachstans zwischen 1993 und dem 1. Quartal 2009 auf 4,8 Milliarden Dollar.

Frankreich baut die Zusammenarbeit mit Kasachstan in der Atom-, Öl und Gaswirtschaft und im Satellitenbau aus. Bei einem Arbeitstreffen von Präsident Nicolas Sarkozy mit seinem Amtskollegen Nursultan Nasarbajew in Astana wurden Mitte Oktober mehrere Verträge unterzeichnet.

Werk für Kernbrennstoffe in Kasachstan

Der Atomkonzern Areva vereinbarte mit Kazatomprom die Schaffung des Gemeinschaftsunternehmens Ifastar in Paris, das den Bau eines Werks für Kernbrennstoffe in Kasachstan vorbereiten soll.

Kasachstan soll Uran und Areva die Technik liefern. Kazatomprom bekomme die Mehrheit am Werk und Areva die Mehrheit am Vermarkter der Produkte, teilte Areva in Paris mit.

Zusammenarbeit in der Raumfahrtbranche

Die EADS-Tochter Astrium vereinbarte die Lieferung von zwei Erdbeobachtungssatelliten und die Vermarktung von deren Bildern. In Astana wird eine Empfangsstation für die Satelliten Spot und TerraSar-X gebaut.

Außerdem sei geplant, gemeinsam mit Kazakhstan Gharysh Sapary in Astana ein Satellitenwerk zu errichten und zu leiten, teilte Astrium in Paris mit. Kasachstan hat aus sowjetischer Zeit eine Raumfahrttra-



Nicolas Sarkozy freut sich auf die erweiterte französisch-kasachische Zusammenarbeit.

dition. Hier startete auch der erste Satellit (Sputnik).

Exklusivverhandlungen über den Bau einer Ölleitung

Bei den kasachisch-französischen Vereinbarungen geht es auch um die Beteiligung von Total und GDF Suez am Gasfeld Chwalynskoje, Exklusivverhandlungen mit dem Baukonzern Vinci/Capag über den Bau einer Ölleitung vom Ölfeld Kaschagan zum Kaspiischen Meer, die Lieferung von Thales-Militär-funkgeräten und Astom-Straßenbahnen.

Areva beutet bereits über das Gemeinschaftsunternehmen Katco Uranbergwerke in Kasachstan aus und will das Land zum größten Uranlieferanten nach Niger machen. Total ist mit 16,8 Prozent am Ölfeld Kaschagan beteiligt. (dpa)

VOKABELN

- unterzeichnen - подписывать
- Kernbrennstoff, m - ядерное топливо
- vereinbaren - договариваться о чём-то, решать
- Raumfahrttradition, f - космическая станция
- Lieferung, f - поставка

KOMMENTAR

EIN SCHRITT IN RICHTUNG REALITÄT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Ende September trafen sich in Pittsburg die 20 größten Wirtschaftsnationen der Welt zur dritten Antikrisenkonferenz. Insgesamt brachte das G-20-Treffen keine schlechten Ergebnisse hervor. Die G-20 sind ein Zusammenschluss der 20 größten Wirtschaftsnationen, die zusammen etwa 90 Prozent der Weltproduktion erzeugen. Die G-20 wurde 1999 gegründet und ist eine Erweiterung der ursprünglichen G-7, die später durch die Aufnahme Russlands zur G-8 wurde. Die nun vereinbarten regelmäßigen Zusammenkünfte der G-20 kann man als das Entstehen einer Art Weltregierung im Bereich der Wirtschaft interpretieren, auch wenn es keinesfalls vergleichbar strenge Mechanismen wie bei einer Regierungsarbeit gibt.

Kritisch kann man einwenden, dass die Mehrzahl der Staaten in dieser Wirtschaftsregierung nicht vertreten ist und so die Interessen der wirtschaftlich kleineren, aber durchaus leistungsfähigen Staaten wie z. B. der Schweiz, Norwegens und Singapurs sowie die Interessen der über 100 Entwicklungsländer nur unzureichend berücksichtigt werden könnten. Dieser Meinung steht entgegen, dass die G-20 eher Empfehlungen erarbeiten, die juristisch nicht bindend sind, und dass die großen Wirtschaftsorganisationen wie Welthandelsorganisation (WTO) und Internationaler Währungsfonds (IMF) nach wie vor die Entscheidungsgremien mit Verbindlichkeitscharakter bleiben. Und in diesen Organisationen sind fast alle Länder vertreten und haben dort ihre Stimme.

Das dritte Antikrisentreffen, so kann man am Ton der Formulierungen des Abschlusskommunikés herauslesen, ist in

einer Atmosphäre der allgemeinen Übereinstimmung und der gegenseitigen Kompromissbereitschaft verlaufen. Das war in der Vergangenheit durchaus nicht immer selbstverständlich und ist wohl zu einem guten Teil der Politik der gegenwärtigen US-Regierung zu verdanken.

Beschlossen wurde, die finanzielle Unterstützung der Wirtschaft durch staatliche Mittel vorerst weiterzuführen. Es wurde konstatiert, dass die bisherigen Mittel im Großen und Ganzen gewirkt haben, d.h. ein drastisches Zusammenbrechen der internationalen Wirtschaftsprozesse zumindest aufgehalten haben. Eine dauerhafte Belebung der Wirtschaftsaktivitäten ist noch nicht gegeben, also will man weiter Geld in die Wirtschaft pumpen. Aus finanzieller Sicht ist das sehr kritisch zu betrachten, doch im Moment hat die Sicherung von Arbeitsplätzen und damit der Erhalt einer sozialen Grundstabilität Vorrang vor den Gefahren, die aus hoher Verschuldung oder Inflation entstehen können.

Richtig ist auf jeden Fall, dass die staatlichen Mittel zur Aktivierung der privaten Wirtschaft eingesetzt werden und nicht zum Ausweiten des staatlichen Einflusses auf den Privatsektor missbraucht werden sollen. Hohe Anerkennung verdient auch die Vereinbarung, protektionistischen Tendenzen entgegenzuwirken. Protektionismus - das ist die künstliche Isolierung der Wirtschaft eines Landes von der anderer Länder, z. B. durch hohe Zölle auf Importwaren. Dadurch werden Importwaren künstlich verteuert und einheimische Waren bevorzugt, mit anderen Worten der Wettbewerb wird verzerrt. Bei dieser Vereinbarung stand sicher die Erfahrung aus der Zeit der großen Depression 1929 bis 1933 Pate, als durch protektionistische Maßnahmen die damalige Weltwirtschaftskrise unnötig verschärft und verlängert wurde.

Das wichtigste Ergebnis von Pittsburg dürfte die Erkenntnis der Realität sein, nämlich dass nicht mehr nur die traditionellen

acht Industriestaaten über das Schicksal der Welt Grundentscheidungen treffen können, sondern auch die aufstrebenden Schwellenländer (China, Indonesien, Indien, Türkei, Saudi-Arabien u.a.) mit einzubeziehen sind. Der vereinbarte Plan der Treffen der G-20 für die nächsten zwei Jahre sagt aus, dass hier eine neue Beratungseinheit von Dauer gegründet wurde.

Das zweite strategisch wichtige Ergebnis ist die Reformierung des Internationalen Währungsfonds (IMF). An der Grundkonstruktion dieser Organisation gibt es schon lange berechtigte Kritik. Diese zielte auf den nur geringen Einfluss der Entwicklungs- und Schwellenländer infolge ihrer geringen Kapitalanteile in der Organisation. Zur Zeit der Gründung des IMF nach Ende des 2. Weltkrieges war die damalige Kapitalverteilung zugunsten der klassischen westlichen Industriestaaten durchaus richtig, mittlerweile haben sich die wirtschaftlichen Gewichte in der Welt mehr als deutlich gewandelt. Jedenfalls ist auch hier ein sehr großer Schritt in Richtung Realität erfolgt, indem die Kapital- und damit Stimmanteile im Fonds deutlich zugunsten der ärmeren Länder umverteilt wurden.

VOKABELN

- Wirtschaftsnation, f - экономически развитая нация
- Entwicklungsland, s - развивающаяся страна, страна третьего мира
- bindend - обязательный, обязывающий
- Zölle, pl - пошлины
- sich wandeln - изменяться

MELDUNGEN

ЕДИНАЯ СИСТЕМА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

1 января 2010 года в Казахстане стартует единая национальная система здравоохранения, гарантирующая гражданам бесплатную медицинскую помощь не только в государственных, но и в частных клиниках, а также право выбора лечащего врача. В её основе лежат новые принципы финансирования. На данный момент сумма, предусмотренная на лечение, меняется в зависимости от региона а не заболевания. Такой подход в Министерстве здравоохранения считают неправильным. В лист оплаты будут включены фактические расходы на лекарственное обеспечение, услуги специалистов, коммунальные издержки и так далее. Этот механизм будет стимулировать врачей повышать свою квалификацию и соответственно уровень доходов.

DEUTSCHE BANKEN FORDERN MILLIARDEN

Ein Jahr nach der Pleite der US-Investmentbank Lehman Brothers erheben die deutschen Banken Anspruch auf 50 Milliarden Dollar aus der Insolvenzmasse. Das geht aus Aufstellungen des Forderungsverwalters hervor, wie das „Handelsblatt“ berichtete. Die Forderungen nach umgerechnet 34 Milliarden Euro stellen nicht nur die deutschen Banken, sondern auch der Bundesverband deutscher Banken (BdB) und die Bundesbank. Dieser stolze Betrag wird aber wohl nicht fließen, sondern lediglich Bruchteile davon. Nach Expertenansicht ist die Summe irreführend und nur eine theoretische Größe. Viele Banken hätten Forderungen gestellt, obwohl sie selbst noch Lehman-Papiere und Gegenforderungen in ihrem Besitz haben. Die Investmentbank Lehman Brothers hatte am 15. September 2008 Insolvenz angemeldet. (dpa)

WETTBEWERB

NACHWUCHSFOTOGRAFEN VON ALMATY GEEHRT

Architektur Almatys, Symbole der Stadt, die Natur um Almaty, Stadt der Jugend und Almaty im Spiegel der Zeit – in fünf Kategorien bewarben sich zahlreiche *Nachwuchsfotografen* beim vierten Fotowettbewerb „Almaty, meine Lieblingsstadt“. Die Gewinner wurden im Rahmen des Stadtfestes mit wertvollen Preisen *ausgezeichnet*. Die 30 besten Bilder der jungen Fotografen zeigt das Kastejew-Museum vom 26. September bis zum 5. Oktober.

Von Inga Mantler

Jährlich ist die Fotoausstellung im Kastejew-Museum ein ereignisreicher Tag für die Nachwuchsfotografen und ihre Familienangehörigen. Die jungen Fotografen stellen ihren Wohnort Almaty in vielen Facetten dar. *Teilnehmen* durften alle im Alter von 15 bis 35 Jahren. Sowohl professionelle als auch Hobbyfotografen konnten sich in ihrem Können beweisen und als Fotograf einen Namen machen. Die entstandenen Fotos zeigen ein neues Bild Almatys. Besucher der Stadt als auch Einheimische entdecken in der Ausstellung eine neue, ihnen unbekannt Stadt.

Unbeschreibliche Energie Almatys

Die Gewinnerin der Thematik „Almaty – Stadt der Jugend“ Natalja Gluschajewa hat mit ihrem Bild das Alltagsleben in einer Jurte dargestellt. Das Foto zeigt drei Generationen – die Oma mit dem Enkelkind auf dem Arm und ihre Tochter an der Wiege sitzend. „Die Szene wurde für das Bild nicht nachgestellt, mein Foto zeigt das wahre Leben einer kasachischen Familie in einer Jurte“, sagt Natalja. „Mir war es wichtig, das *Familienleben* in Kasachstan darzustellen.“ Das Foto strahlte das Gefühl, ganz besonders die *Wärme* aus, die die drei Generationen miteinander verbindet. Das Leben von Oma, Tochter und Enkelkind in



Bild: Inga Mantler

Die erfolgreichen Nachwuchsfotografen in einem Bild.



Natalja Gluschajewa mit ihrem Gewinnerfoto „Drei Generationen in einer Jurte“ – 1. Platz in der Kategorie „Almaty – Stadt der Jugend“.

einem Raum führe zu einer besonderen *Stimmung*, die mit der Kamera eingefangen werden konnte.

Die Gewinnerin, selbst Journalistin einer Zeitung, ist ein großer Fan ihrer Stadt. „Almaty ist eine sehr schöne Stadt, nicht

nur wegen ihrer Architektur oder Natur, sie verstrahlt eine *unbeschreibliche Energie*“, sagt die junge Frau. Für die Zukunft wünscht sich die Gewinnerin, nicht nur eine gute Journalistin zu sein, sondern auch eine erfolgreiche Fotografin.



Bild: Inga Mantler

Die Russlanddeutsche Katharina Thomas gewann mit ihrem Foto des Fernsehturms im Nebel eine Auszeichnung.

Katharina Thomas, eine Russlanddeutsche und eine der Gewinnerinnen des Themas „Almaty – gestern, heute und morgen“, fotografierte die Stadt im Nebel. Sie versuchte den richtigen Moment zu *erwischen*. „Ich wartete so lange, bis sich der Nebel gesetzt hat“, sagt die Hobbyfotografin. „Unsere Stadt ist sehr grün, besonders im Frühling und im Sommer. Hier kann man sich gut erholen.“

Die vielen Facetten der Stadt

Der Direktor des Kastejew-Museums Bachyt Seralijew nennt das Ziel des *jährlichen* Fotowettbewerbs: „Die Bilder sollen die unterschiedlichen Aspekte unserer Stadt zeigen. Es sollen die schönsten und interessantesten Plätze Almatys mit der Kamera festgehalten werden.“ Mit einer solchen Auszeichnung könnten auch neue Talente entdeckt werden, so der Museumsdirektor und Künstler. „Wir als Jury achten auf die Elemente, die ein gutes Bild ausmachen, wie die Perspektive und den Moment einer *Aufnahme*.“ Unabhängig von allen technischen Kriterien zeigt jedes Foto ein interessantes Gesicht der Stadt.

VOKABELN

■ *Nachwuchsfotografen*, pl – молодые

фотографы

■ *auszeichnen* – награждать

■ *teilnehmen* – принимать участие,

участвовать

■ *erwischen* – зд.: уловить

(при фотосъемке)

■ *Aufnahme*, f – снимок, фотография

■ *Familienleben*, n – семейная жизнь

■ *Wärme*, f – тепло

■ *Stimmung*, f – настроение

■ *unbeschreiblich* – неопишимо

■ *jährlich* – ежегодно

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ДНИ ПОЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ В КАЗАХСТАНЕ

В павлодарском Доме дружбы прошли дни польской культуры. В них приняли участие заместитель акима области Р. Жумабекова, Посол Польши в Казахстане П. Чепляк, председатель областного общества поляков «Полония», заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана В.З. Свинцицкий. В эти дни прошла выставка документов и фотографий, посвящённая семидесятилетию начала Второй мировой войны, состоялся концерт вроцлавского ансамбля «Едлинок» и началась неделя польских фильмов.

Александр Вервекин

На выставке в фойе Дома дружбы были представлены фотографии и документы, рассказывающие о разделе Польши Советским Союзом и Германией в 1939 году, о её обороне от фашистов, оккупации, освобождении республики советскими войсками. Эта экспозиция была подготовлена в Варшаве Центром «Карта» при содействии Дома встреч с историей по заказу Министерства иностранных дел Польской Республики.

- Когда мы говорим об истории, мы вспоминаем о людях, которые жили раньше нас и творили, делали эту историю, - отметил Виталий Свинцицкий на открытии выставки. - Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев не раз говорил, что все мы, граждане страны, очень разные, но пропагандируем только идеи мира и согласия, добра и созидания. 70 лет назад Польша одной из первых стран, связанных во Вторую мировую войну, приняла на себя удар фашистских войск. Я, поляк по национальности, живу в Казахстане и говорю всем, что мы не должны повторить ошибок нашей истории, которых было немало.

Академический ансамбль песни и танца «Едлинок»

Затем на сцене Дома дружбы выступил академический ансамбль песни и танца «Едлинок» из польского города Вроцлава. По словам аккордеониста Фарона Францишека, своё имя этот коллектив получил от названия горного города Едлина, песни, танцы жителей которого и составили репертуар ансамбля. Едлина находится в Южной Силезии, исторической области на юго-западе Польши. Участники ансамбля - студенты университета естественных наук города Вроцлава, расположенного в том же регионе. Музыкального образования нет ни у кого, кроме скрипачки: по профессии она учитель музыки. Сам Ф. Францишек - инженер-электроник, но когда-то он посещал музыкальную школу, так что нотной грамотой владеет.

Ансамблю «Едлинок» - 47 лет, из которых 29 им руководит Марк Ванцлав. В Казахстан коллектив приехал по приглашению Посольства Польши. В своём турне артисты сначала выступили в Астане и Щучинске. Затем дадут концерты в Усть-Каменогорске, Алматы и Бишкеке. В репертуаре коллектива - фольклор не только жителей



Виталий Зифридович Свинцицкий - председатель Союза поляков Казахстана, Павел Чепляк - посол Республики Польша, Идият Бекболатович Абдыкалыков - заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области.



Академический ансамбль песни и танца «Едлинок», Республика Польша.

города Едлина, но и некоторых районов Нижнесилезского воеводства, где он расположен, в том числе такие известные у поляков танцы, как полонез и краковяк.

Стать ближе друг к другу

- Подобные встречи, как эта, обогащают нас духовно и просвещают в вопросах истории, - подчеркнула Рысты Жумабекова. - Поэтому мы должны всегда стремиться познать нашу культуру и стать чуточку ближе друг к другу.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Польша в Республике Казахстан Павел Чепляк отметил, что очень приятно, когда поляки, особенно молодёжь, в Казахстане имеют возможность учить родной язык и приобщаться к своей культуре. По его словам, ежегодно в Казахстане преподают язык около 20 учителей из Польши. Причём их занятия и курсы посещают не только люди из польских семей, но и представители других национальностей.

Руководитель ансамбля «Едлинок» Марк Ванцлав вручил Р. Жумабековой, П. Чепляку, В. Свинцицкому и замести-

телю председателя Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области И. Абдыкалыкову памятные подарки. Цветы и сувениры ансамблю из Польши преподнесли члены молодёжного центра польского этнокультурного объединения «Полония»...

Неделя польского кино

В воскресенье в Доме дружбы началась неделя польского кино. Его открыла картина режиссёра Кшиштофа Краузе «Мой Никифор». В течение недели идёт показ фильмов «Жасмин» Яна Якуба Колюски, «Площадь спасителя» К. Краузе и И. Кос-Краузе, «Симметрия» (драма) Конрада Невольски, «Тело» (комедия) Томаша Конески и Анджея Сарамоновича и другие.

Дни польской культуры были организованы совместно с Посольством Польши в Казахстане.

СЛОВАРЬ

- выставка - *Ausstellung, f*
- оборона - *Verteidigung, f, Abwehr, f*
- освобождение - *Befreiung, f*,
- гражданин - *Staatsbürger, m*
- повторять - *wiederholen*
- естественные науки - *Naturwissenschaften, pl*
- обогащать - *sich bereichern;*
reich machen
- чрезвычайный - *außerordentlich*
- памятный - *denkwürdig*
- жасмин - *Jasmin, m*

Kurz gesagt: Die Woche des polnischen Films in Kasachstan begeisterte das Publikum.



Фото польского этнокультурного центра

В репертуаре коллектива - известные польские народные танцы.

REISE

DER GRAND CANYON VON KASACHSTAN

Rund drei Busstunden von Almaty öffnet sich plötzlich die friedliche Steppenlandschaft: Es geht mehrere hundert Meter hinab in den Scharyn-Canyon. Die Hexenschlucht oder das sogenannte Tal der Schlösser ist eine der exotischsten Ausflugsziele rund um Almaty. Mamorierte Steinsäulen, versteckte Höhlen und Abhänge, an denen weiße Graffiti von dem Mut der Bergkletterer zeugen: Das Tal um den Fluss Scharyn braucht den Vergleich mit seinem großem Bruder, dem Grand Canyon in Arizona, nicht scheuen. Wladimir Petrowitsch, 54, arbeitet seit mehr als 40 Jahren nach Abschluss seines Studiums der Bergbauwissenschaften im Sporttourismus als Bergretter und *Bergführer*. Im Gespräch mit der DAZ berichtet er über die Naturschönheiten des Scharyn-Canyons, seine eindrucksvollsten Bergtouren und spektakulärsten Rettungsaktionen.

Was ist für Sie das Besondere am Scharyn-Canyon?

Die einzigartige Felsenlandschaft, die durch Regen und Wind vor Millionen von Jahren geschaffen wurde. Das Scharyn-Tal eröffnet dem Besucher eine wilde Naturlandschaft. Hier leben Wölfe, Bergziegen und Springmäuse. Übersetzt aus dem Kasachischen bedeutet Scharyn Esche. Eine seltene Eschenart, die früher auf der Erdkugel verbreitet war, hat sich in dieser Anzahl nur in Kasachstan und Nordamerika erhalten.

Warum war das Scharyn-Tal früher auch als Todeszone bekannt?

Die Nomaden waren immer auf der Suche nach Weideplätzen für ihre Tiere. Im Canyon wuchs kein Gras. Die Schönheit der Natur konnte die Menschen nicht ernähren. Erst in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde das Tal *wiederentdeckt*. Lange war es jedoch als Sperrgebiet geschlossen. Die Grenze zu China ist nicht weit. Erst seit 1993/94 organisieren wir Touren zu dem Canyon.

Welcher Platz im Canyon ist für Sie der schönste?

Das eigentliche Flusstal. Hier kann man angeln, picknicken und sich erholen. Der Herbst ist eigentlich die beste Zeit, um den Canyon zu besuchen. Im Sommer ist es hier kochend heiß, und im Frühjahr schwirren alle Arten von Insekten um den Fluss.

Winnie Puh, Pinguin oder Schmetterling: Haben Sie auch einen Lieblingsfelsen?

Ich weiß nicht, mit Fantasie kann man in jedem Felsen etwas erkennen.



Bergführer Wladimir Petrowitsch vor den Felsen des Scharyn-Tals.

Kommt es in der Gegend auch zu Unfällen?

Ja, der Scharyn ist kein kleines Flüsschen. Erst diesen Sommer ist ein Raftingfloss mit Touristen gekentert. Eine Französin ist in den *reißenden* Fluten ertrunken. Sie wurde erst 60 Kilometer weiter gefunden.

Welches war Ihre spektakulärste Rettungsaktion?

Vor sieben Jahren ist ein kleiner Junge bei der Rückkehr aus dem Canyon verloren gegangen. Er hatte sich hinter einem Felsen versteckt und ist dann in die falsche Richtung gelaufen. Eine Woche haben wir ihn

gesucht, bis wir ihn heil gefunden haben. Er hatte sich von den roten *Früchten* der Berberitze ernährt. Sie sind sehr vitaminreich und schmecken leicht säuerlich. Dem 10-jährigen Jungen war nichts passiert. In der einen Woche ist er jedoch um ganze 18 cm gewachsen. Also, wenn Sie größer werden wollen, verstecken sie sich eine Woche lang im Scharyn-Canyon.

Welche Gipfel sind für Sie als erfahrenen Bergführer die schönsten in Kasachstan?

Wieso nur in Kasachstan, ich habe viele Touren gemacht. Am aufregendsten war es im Kaukasus, auch das Pamirgebirge und die Ausläufer des Tianshan bieten Raum für abwechslungsreiche Touren. In der Nähe von Almaty gefällt mir der Aufstieg zum großen Almatiner See am besten.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

VOKABELN

- *Bergführer*, m – проводник в горах
- *wiederentdecken* – заново открывать
- *reißend* – быстрый, бурный
(поток, река)
- *Felsen*, m – скала
- *Berberitze*, f – барбарис

СЛЕДЫ ИСТОРИИ

«ГАСТРОЛИ» НЕМЕЦКОЙ ВЫСТАВКИ

In lisaakowském muzeu kultury Kostanajskoj oblasti bylo osobeno oživlenno v časy, koda v gosti prišli učastniki německich mladožejnych klubov Kazachstana. Ekскурсовод показывала ребятам уголок, хранящий предметы быта их дедов. Основные же экспонаты, посвященные немецкой культуре, сегодня выставлены на обозрение в г.Актобе.

Денис Сутыка

Первые экспонаты сотрудники музея начали собирать в 1995 году, когда пошел массовый отток немцев на историческую родину. Чтобы сохранить культуру уходящего этноса, люди подбирали все, что выбрасывали уезжающие семьи. Так сохранилось множество фотографий с изображением немецких обрядов. Кадры стали хорошим подспорьем для историков, изучающих быт российских немцев.

Юные языковеды, гости музея, среди которых были не только немцы, но и русские, украинцы, казахи и даже гости из Африки, с особым интересом и уважением рассматривали каждый предмет. Старенькую кровать, куклу, сидящую возле подушек, ковер ручной работы и вышитые картины – все эти экспонаты сотрудники музея сохранили для потомков. Девочки особенно любили украшенными и костюмами. Оказывается, по традиции немецкий свадебный венок

украшали белыми цветами, зелеными листьями. Затем его покрывали воском. Это и многое другое поведала экскурсовод любознательным гостям.

Представили ребятам и знаменитый манифест Екатерины II, в котором царица пригласила на поселение в Россию немецких крестьян и ремесленников. «Всем иностранным дозволяем в Империю нашу въезжать и селиться, где кто пожелает, во всех губерниях, – гласит документ. – Не должны прибывшие из иностранных никаких в казну нашу податей платить. Все приехавшие на поселение имеют свободное отправление веры по их уставам и обрядам». Кстати, вскоре сему документу исполняется 250 лет. Благодаря таким условиям предки российских немцев, расселившихся в Поволжье, сохранили и донесли до нас язык и культуру своего народа.

Большая же часть экспонатов немецкого уголка сегодня находится в Актюбинске. Там представлены фотографии немецких поселений Казахстана 20-50-х годов прошлого века, атрибуты религиозной обрядности, старинные книги, свадебные венки, предметы рукоделия. Всего 107 предметов и более 200 снимков.

По словам директора музея Натальи Жилевой, лисаковская коллекция немецкой этнографии одна из самых крупных в Казахстане. Здесь можно увидеть и редчайший венок из рыбьей чешуи, и настенное панно с надписью на диалекте, и формочку для масла. «Мы выставили незаконченное панно, вышитое в стиле немецких мастериц,

– рассказывает об инновациях Юлия Буданова, экскурсовод. – Любой посетитель может, воспользовавшись иголкой, сделать несколько стежков, чтобы внести свой вклад в общую картину и не дать прерваться нити».

Осенью передвижная выставка вернется в Костанайскую область и будет представлена в Тарановском и Денисовском краеведческих музеях. Такие гастроли для немецкого уголка стали возможны благодаря выигранному гранту на конкурсе музейных проектов, проводимого Центром современного искусства «Дешт-и-Арт». В дальнейшем, по словам хранителей музея, выставка будет представлена в городах Казахстана и России.

СЛОВАРЬ

- *экскурсовод* – Reiseleiter, m
Fremdenführer, m
- *любоваться* – bewundern;
sich am Anblick von etw. ergötzen
- *поселение* – Ansiedlung, f, Siedlung, f
- *рукоделие* – Handarbeit, f
- *выставка* – Ausstellung, f

Kurz gesagt: Das Lisaakowsker Museum der russlanddeutschen Kultur zeigt seine Exponate in einer Wanderausstellung in Russland.



Гости музея – юные языковеды с особым интересом и уважением рассматривали каждый предмет.

ИНТЕРВЬЮ

ЛИТЕРАТУРА РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ПЕРЕЖИВАЕТ ПЕРИОД ОБНОВЛЕНИЯ

Одним из направлений деятельности Международного союза немецкой культуры в ближайшие два года в рамках общей деятельности Союза, направленной на развитие культуры российских немцев, будет литературное направление. Мы взяли интервью у доктора филологических наук Елены Зейферт, играющей одну из ключевых ролей как в литературе российских немцев, так и в литературоведении. Недавно увидела свет монография Елены Зейферт «Жанр и этническая картина мира в поэзии российских немцев второй половины XX – начала XXI вв.» (Германия, Лаге, «BMV Verlag Robert Bureau»).

- Портал RusDeutsch в марте начал проводить опрос с целью выяснить, владеют ли люди информацией о литературе российских немцев и как они оценивают современное состояние литературы российских немцев. Как вы сами отвечаете на этот вопрос?

- В настоящее время литература российских немцев переживает период обновления. С конца 1980 – начала 1990 гг. наша словесность раскрепостилась свои силы. Казалось бы, общий для всех постсоветских литератур процесс – писателя лишили профессионального статуса, финансовой поддержки, литературные гонорары стали ничтожными, – ослабил и без того измученную российско-немецкую литературу. Но было много и положительных сторон. Новые произведения постсоветских авторов всех национальностей стали богаче благодаря идеологической свободе. К тому же в это время бывшие советские литераторы окунулись в многообразие современной и «возвращённой» мировой литературы. Российским немцам изменились положения в стране дало особенно мощный толчок, ведь они вообще не привыкли к свободе, но уже выработали некоторый иммунитет в преодолении трудностей. Их нельзя было остановить отсутствием гонораров.



Российско-немецкие литераторы в Германии.

- абсолютный лидер) и «Литература российских немцев достигла классического мирового уровня». Считать российско-немецкую литературу классикой – значит тоже немного знать о ней. Ведь классику мирового уровня переводят на разные языки мира, у неё многонациональный читатель. С нашей литературой пока такого не происходит.

Примерно пятая часть респондентов выбрала ответ «Литературы российских немцев сегодня нет», активен и

тературой, чтобы у читателя был к ней доступ. Авторам важно осознать, что немецкий и русский книжные рынки можно завоевать только на языке оригинала или качественного перевода. Живя в Германии и создавая русскоязычные произведения, автор на исторической родине обречён на «широкую известность в узких кругах». Он может публиковаться в России на русском языке или в Германии в немецких переводах.

Нужно приблизить российско-немецкую литературу к широкой читательской публике, сделать нашу словесность частью активно читаемой литературы. Для этого в первую очередь необходимо солидными тиражами выпустить в свет книги первостепенных российско-немецких авторов – Виктора Шнитке, Вальдемара и Роберта Веберов, Олега Клинга, Александра Бека, Герольда Бельгера, Игоря Гергенрёдера, Виктора Гейнца, Александра Шмидта, Лоры Раймер, Александра Райзера и других талантливых писателей.

Кроме авторских книг, актуально издать новую, современную антологию, которая должна представлять «золотую коллекцию» российско-немецкой литературы. Помимо этой популярной антологии, важно издание и академической антологии с текстологическими комментариями, ранними и поздними редакциями текстов, вариантами переводов художественных произведений. Российско-немецкая литература, к примеру, второй половины XX – начала XXI вв. может быть издана в формате большой серии «Библиотеки поэта» (издательство «Советский писатель») с обстоятельной вступительной статьей и богатыми примечаниями по поводу истории создания и издания (либо запрета на издание) произведений.

В помощь российско-немецким писателям, и не только юным, необходимо проводить литературные конкурсы, форумы, семинары, мастер-классы.

Чтобы получить поддержку литературоведов и критиков, нужно разорвать замкнутый круг: российско-немецкая литература неизвестна, поэтому её не изучают; российско-немецкую литературу не изучают, потому что она неизвестна.

Стоит возобновить издание российско-немецких литературных журналов и альманахов. Написать новые учебники, учебные пособия и хрестоматии по российско-немецкой литературе, разработать программы её изучения.

Результатом этой кропотливой работы должно стать признание российско-немецких литераторов мировой общественностью. К примеру, публикация российско-немецких авторов в престиж-

ных русских и немецких издательствах и литературных журналах высокого рейтинга, в первую очередь столичных журналах России и Германии.

Умножая сугубо российско-немецкие ресурсы (газеты, журналы, альманахи, антологии, авторские книги, CD- и DVD-продукция, литературные сайты и др.), нельзя злоупотреблять их национальным статусом. Неумеренное маркирование этничности нашей литературы даже при её количественном росте и тиражировании может лишь усугубить её изоляцию в издательской и читательской среде. Количественный рост ресурсов здесь очень важен, но никто не гарантирует нам качественный скачок, законы диалектики могут сработать иначе. А продолжать вариться в собственном соку для нас губительно.

- Можно утверждать, что на сегодняшний момент, благодаря усилиям десятков историков разных стран мира, ликвидированы практически все белые пятна в истории российских немцев. Очевидно, что этого нельзя сказать о литературе. Почему одновременно с началом процесса обновления литературы и пробуждением интереса к истории российских немцев, этнографии, не было такого же интереса к истории литературы российских немцев?

- Парадокс «Искорёженная история изучалась, а искажённая литература – нет» – и верный, и кажущийся. Развитие истории литературы (а также театра, музыки, живописи и других видов искусства) напрямую связано с движением истории. Возможно, здесь дело в очерёдности: сначала реконструируется история, затем, на её фоне, культура и искусство? На самом деле ситуация не такова. При изучении истории народа обязательно синхронно исследуются и линии движения его искусства и культуры.

История российско-немецкой литературы – пласт изученный, но только в сравнении с двумя другими основными литературоведческими областями – теорией литературы и литературной критикой. Над историей литературы российских немцев разных периодов и её классификацией и периодизацией работали Э. Репина, Франц Шиллер, В. Клейн, Д. Гольман, В. Эккерт, Г. Вормсбежер, Н. Паульзен, А. Дульзон, Д. Вагнер и другие учёные и деятели культуры. Общность их периодизаций – опора на историю советского и постсоветского периодов, но исторический критерий служит здесь литературным целям.

Продолжение на стр. 8.



Елена Зейферт с монографией «Жанр и этническая картина мира в поэзии российских немцев второй половины XX – начала XXI вв.»

Конечно, в эти годы нашу словесность подточило разделение российских немцев на «немцев Германии» и «немцев СНГ», а также неполное двуязычие. Если бы каждый российско-немецкий литератор владел русским и немецким как языками творчества, единение в писательской и читательской среде было бы более тесным.

Внутренние резервы нашего этноса способствовали усиленной интеграции писателей – российских немцев в Германии. В 1990-е гг. началось возрождение немецкого языка в творчестве. Остаток писательского контингента, не покинувший СНГ, в достаточной мере обрёл право голоса и, на равных с другими, печати.

- Как вы оцениваете предварительные результаты опроса на портале RusDeutsch?

- Вопрос на сайте предполагал выбор варианта ответа. На сегодня лидируют два ответа – «Ничего не знаю о литературе российских немцев» (этот ответ

вариант «Литература российских немцев находится в состоянии упадка». А правильный ответ «Литература российских немцев переживает период обновления» – к сожалению, явный аутсайдер.

Главный вывод, который напрашивается уже в процессе опроса: остро необходима популяризация российско-немецкой литературы. Нужно ознакомить с нею читателя, причём не только российско-немецкого, но и многонационального. Важно вложить сил в формирование молодой ветви писателей – российских немцев. От них зависит многое.

- Что вы считаете необходимым сделать для популяризации российско-немецкой литературы?

- Нашу литературу нужно привести к читателю, а читателя привести к нашей литературе. Следовательно, нужно разработать и воплотить в жизнь целую систему мероприятий, обеспечивающих этот двунаправленный процесс.

Важно насытить книжный рынок качественной российско-немецкой ли-

SOZIALES ENGAGEMENT

EINE NEUE NÄHSTUBE IM KINDERHEIM

Die Mädchen der Schule Nr. 8 in Almaty können sich auf eine Ausrüstungsverbesserung der Nähstube freuen. Bodo Lochmann übergab Anfang Oktober eine Geldspende in Höhe von 2.500 Euro an die Bildungseinrichtung, die eine Schule und ein Kinderheim miteinander verbindet.

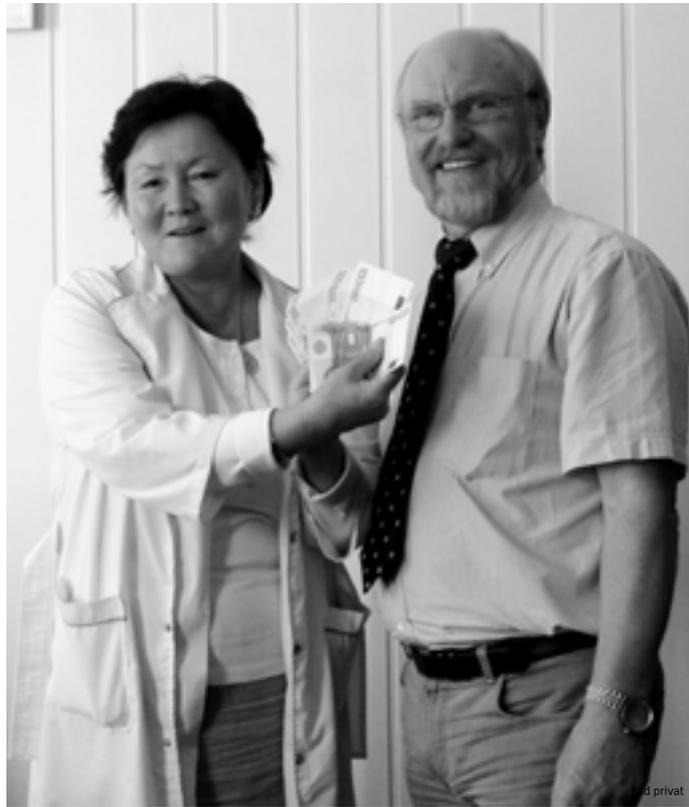
Von Bodo Lochmann

Die Mädchen der Schule Nr. 8 in Almaty erlernen in der Nähstube nicht nur die Grundprozesse um Nadel und Faden, sondern fertigen bereits sehr anschauliche Stücke. Die deutsche Geldspende in Höhe von 2.500 Euro soll der Neuausrüstung der Nähstube dienen. Die bisherige Ausstattung der beiden Handwerksräume besteht aus veralteter Technik, die vor Jahren in einem bereits abgeschriebenen Zustand gespendet wurde. Entsprechend schlecht sind die Arbeitsmöglichkeiten mit diesen Geräten, ihre Störanfälligkeit ist sehr hoch.

Deutsche Unterstützung des Kinderheims

Die Schule Nr. 8 in Almaty ist eine besondere Bildungseinrichtung, die eine Schule und ein Kinderheim miteinander verbindet. In ihr lernen und leben 175 Kinder, die keine Eltern mehr haben oder aus zerrütteten Familien stammen. Die meisten der Kinder im Alter von 6 bis 17 Jahren haben auch psychische Probleme, die auf ihre traumatischen Erfahrungen zurückzuführen sind.

Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) pflegt seit acht Jahren einen engen Kontakt zu dieser Schule und unterstützt das Kinderheim im Rahmen ihrer Möglichkeiten. Kollegen der deutschen Partnerhochschulen der DKU, die zeitweise in Almaty lehren, haben sich mit Unterstützung des aus Zittau stammenden Prorektors der DKU, Prof. Bodo Lochmann, vor zwei Jahren zur Unterstützung des Kinderheims zusammengeschlossen. Im Besonderen die Vertreter des Internationalen Hochschulinstituts Zittau, vor allem Prof. Brauweiler, der mittlerweile an der AKAD Leipzig lehrt, Andreas Sommer und Dr. Jana Brauweiler, besuchten bei ihren



Bodo Lochmann übergab die Geldspende an die Leitung des Kinderheims, Frau Kurenkejewa.

Aufenthalt in Almaty auch die Schule Nr. 8 mit angeschlossenem Kinderheim. Sie vertreten dabei den in Zittau ansässigen Hilfsfonds „SOS“ und unterstützen das Kinderheim mit Geldspenden.

Im September besuchte Prof. Brauweiler wieder Almaty und brachte zum zweiten Mal eine Geldspende des Vereins für das Kinderheim mit, die von Prof. Lochmann privat aufgestockt wurde. War die erste Spende vor zwei Jahren für die teilweise Neuausstattung des Handwerksraums gedacht, in dem die Jungen ausgebildet werden, kommen die 2.500 Euro in diesem Jahr der Neuausrüstung der Nähstube für die Mädchen zu gute. Die „SOS“-Spenden sind für die Einrichtung sehr willkommen. Entsprechend dankbar wurde das Geld auch von einer Schülerdelegation und der Leiterin des Kinderheims, Frau Kurenkejewa, entgegengenommen. Die Direktorin warb in ihren Dankesworten um Spenden für die Einrichtung, um die Ausrüstung des Kinderheims weiter zu verbessern.

VOKABELN

- Nähstube, f – швейная мастерская
- zerrüttet – нарушенный, расстроженный, расшатанный
- jmd. vertreten – зд.: представлять кого-л. (в своем лице)
- Geldspende, f – должное пожертвование, денежный взнос
- jmd. ausbilden – обучать специальность; готовить к работе

ИНТЕРВЬЮ

ЛИТЕРАТУРА РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ПЕРЕЖИВАЕТ ПЕРИОД ОБНОВЛЕНИЯ

Продолжение. Начало на стр. 7.

- В прошлом году вы защитили докторскую диссертацию на тему «Жанровые процессы в поэзии российских немцев второй половины XX - начала XXI в.» На какой историко-литературный критерий опирались вы в своей докторской?

- В своей диссертации я предложила соотносить условия и возможности создания российскими немцами художественных произведений в разных жанрах с историческими периодами. К примеру, что происходит в поэзии российских немцев в период с 1941 по 1956 г.г.? В этих трудных исторических ситуациях объяснимо быстрое эмоциональное обращение к определенным средним лирическим жанрам – легко живущей в коллективном сознании песне, идиллии, посланию, элегии. Средний лирический объем этих жанров не требует для создания текста особых условий (письменный стол, библиотека), лирическая тональность позволяет выразить переживания.

Неузученность российско-немецкой литературы для меня как теоретика литературы была остро актуальной. По двум главным причинам. Первая: было важно свести воедино различные, нередко противоречащие друг другу осколки концепций истории российско-немецкой литературы. Вторая: в области теории литературы наша словесность была практически не тронутой областью.

- Давайте выясним, что вообще подразумевать под литературой россий-

ских немцев? Достаточно ли того, что произведение написано российским немцем, чтобы его можно было отнести к российско-немецкой литературе? Или же в произведении, написанном российским немцем, должны быть затронуты темы, касающиеся немецкого этноса в России или в Советском Союзе?

- По поводу тематики. Российско-немецкая литература сейчас, не забывая прошлого, уже активно обращается к «вечной», наднациональной тематике. Идентичность российских немцев в литературе (и в искусстве в целом) может проявляться не только прямо, но и косвенно. Поэтому сугубо российско-немецкая тематика – доминантный, но не обязательный признак литературы российских немцев. Их этническую картину мира можно передать не только на тематическом уровне.

Я склонна относить к писателям – российским немцам именно этнических Russlanddeutschen. Но допускаю редчайшие исключения, следуя в этих отступлениях расширительному пониманию российско-немецкой литературной группы Герольдом Бельгером. В своей библиографической справочник «Российские немецкие писатели» он включил три категории литераторов, которые обозначил следующим образом: «немецкоязычные немцы, пишущие, главным образом, о жизни немцев», «этнические немцы, пишущие на русском или других языках, преимущественно на немецкую тематику» и «представители иных национальностей, пишущие на немецком

языке и на немецкую тематику и живущие на территории экс-СССР». В книге «Помни имя своё. Статьи и выступления о литературе и культуре российских немцев» Г. Бельгер сообщает о дискуссии вокруг принадлежности литераторов к «писателям – российским немцам», развернувшейся на одном из всесоюзных семинаров советских немецких литераторов. Инициатор дискуссии предлагал не относить к российским (советским) немецким писателям немецкоязычных авторов, этнически не являющихся немцами, а также этнических немцев, не пишущих на родном языке. Только немцы, пишущие на немецком языке, по мнению выступающего, имели право считать себя советскими немецкими писателями. К аспекту изучения контингента российско-немецких писателей, конечно, нужно подходить более осторожно, чем это сделал инициатор дискуссии.

- Может быть, вы знаете пример, когда автор был не немецкой национальности, но тем не менее его труд можно было бы отнести к литературе российских немцев?

- Вслед за Герольдом Бельгером я отношу к российско-немецким литераторам, к примеру, Лию Франк. Автор еврейской национальности, она буквально срослась с культурой российских немцев – ментально и духовно. Л. Франк родилась в 1921 г. в Каунасе, с 1960 года жила в Душанбе, где преподавала в университете немецкий и латинский языки. Была активной участницей советских немецких конгрессов и съездов. В 1988

г. эмигрировала в Германию. Пишет произведения на немецком языке, активно публиковалась в сборниках российско-немецких писателей.

Писатель Юрий Мамлеев, размышляя о феномене русского человека, пришёл к выводу, что не только в русском от рождения, но и в иностранце может воплотиться русская душа. Так и российско-немецкая ментальность может быть воспринята инонациональным человеком. Но ещё раз подчеркну: для меня критерий этнической принадлежности важен, и такие литературные явления, как творчество Лии Франк, я считаю исключениями, подтверждающими правило.

Интервью: Ольга Силантьева

СЛОВАРЬ

- вступительный – einleitend
- качественный – Qualitäts-, hochwertig
- история – Geschichte, f
- предлагать – vorschlagen, bieten, anbieten
- принадлежность – Zugehörigkeit, f

Kurz gesagt: Die Schriftstellerin Elena Seifert im Gespräch über Perspektiven der Entwicklung der russlanddeutschen Literatur.

PREMIERE

KLEIDER MACHEN LEICHEN

Die 30. Spielzeit eröffnete das Deutsche Theater Almaty Ende September mit dem Einakter des österreichischen Autors Herbert Berger „Kleider machen Leichen – ein geheimnisvoller Zwischenfall“. Die einstündige Aufführung in deutscher Sprache mit Simultanübersetzung per Kopfhörer ins Russische fand im fast ausverkauften Saal des Kulturhauses ARO großen Beifall beim Publikum.

Von Christine Karmann

Wenn ein Mensch diese Welt verlässt, bleibt etwas von ihm auf der Erde zurück. Das kann ein Haus, ein bisschen Geld auf dem Sparbuch oder ein altes und schon lange nicht mehr repariertes Auto sein. Wenn jemand stirbt, gibt es immer einen, der alles nach seinem Tode bekommt. Aber was könnte die Witwe eines hohen Beamten, die niemanden auf dieser Welt gehabt hat, nach ihrem Tod *weitergeben*? Und wem könnte sie es überlassen? Wie stark ist die menschliche *Gier* nach Geld, und wohin kann sie den Menschen führen?

Schwarzer Humor und groteske Handlung

Das Deutsche Theater Almaty unter der Leitung von Irina Simonowa zeigte zur Eröffnung der 30. Spielzeit das Stück „Kleider machen Leichen – ein geheimnisvoller Zwischenfall“ von Herbert Berger. Der österreichische Journalist, Fernsehproduzent und Schriftsteller Herbert Berger schrieb viele Einakter, geprägt von *schwarzem Humor* und grotesken Handlungssträngen, die er „böse Stücke“ nannte. Im Mittelpunkt seiner Dramen und Hörspiele steht das plötzliche Einbrechen des Irrationalen und Grauenhaften in die scheinbar normale Alltagswelt. Die Protagonisten seiner Dramen zeigen ihren unmenschlichen Charakter in den extremen Situationen, in denen sie sich plötzlich wiederfinden. Herbert Berger reißt ihnen ihre bieder-männliche Maske herunter und zeigt die menschlichen Abgründe.

Regisseur Andrej Woronin aus Ust-Kamenogorsk setzte den Einakter „Kleider



Kleider machen Leichen: ein böses Stück von Herbert Berger.

machen Leichen – ein geheimnisvoller Zwischenfall“ mit viel Fantasie um. Den Übergang zwischen Erde und irrealer Welt symbolisieren tanzende Seelen, die im Laufe des Stücks immer dunkler werden. Die schwarz-weißen Tanzetüden spiegeln den Seelenzustand des Liebespärchens Kurt und Monika wieder, die von einem Strudel aus Geldgier und Identitätsverlust immer weiter in den Abgrund gezogen werden. Am Ende des Stückes *klärt* ein Polizist einen Mord auf, aber die Entscheidung, wer gestorben ist, bleibt dem Publikum überlassen. Kleider machen eben Leichen.

Die mystische Fantasygeschichte reizte Regisseur Andrej Woronin dazu, am Ende keine Lösung zu geben: Der Zuschauer muss selber für sich entscheiden, wer für ihn die Leiche ist. Hauptdarsteller Kubanyschbek Adylow als Kurt wechselte die Rollen bravourös und bekam für sein eindruckliches Spiel viel Lob vom Regisseur.

VOKABELN

- *Leiche, f* - труп
- *etw. weitergeben* - оставлять
(з.д.: в наследство)
- *Gier, f* - жадность
- *schwarzer Humor, m* - черный юмор
- *aufklären* - з.д.: расследовать
(криминальный случай)

„Ich lese die DAZ, weil...“

... sie über das Geschehen in Kasachstan aktuell in meiner Muttersprache informiert, lesenswerte Beiträge über ein fernes Land, seine Menschen und deren gesellschaftliche Situation bringt und ich persönlich bei einer Reise durch Kasachstan und Zentralasien von der wilden Gebirgslandschaft, den Weiten der Steppen, den Städten mit ihren kulturhistorischen Bauwerken und den freundlichen Leuten, die mir begegneten, sehr angetan war.



Peter Landgraf, Autor des Reiseführers Perlen der Seidenstraße
www.peterlandgraf.de

Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/

Выписывайте газету Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/

AUSSTELLUNG

KUNST-CAMPING IN ALMATY

Von London nach Peking: Drei Kuratoren reisen mit einem Mini-Modell einer Skulptur des bekannten deutschen Künstlers Tobias Rehberger im Gepäck die Seidenstraße entlang. In jedem Ort wird die Skulptur mit lokalen Materialien nachgebaut. In Almaty kostete das Modell „Grüner Basar“ 120 Euro und war Ende September drei Tage in der Galerie Tengri-Umai zu sehen.

Von Christine Karmann

In Almaty wollen alle von Hans Askheim, selbst Künstler und Kurator der Ausstellung „Overland: London to Beijing“ wissen, was die Skulptur in der Tengri-Umai Galerie darstellen soll. Wenn Hans Askheim das erzählt, *leuchten* seine Augen hinter der *stylischen* Szene-Brille, und man hat nicht den Eindruck, dass ihn diese Frage stört. Im Gegenteil, es scheint als habe er nur auf diese Frage gewartet. „In Istanbul, wo die Ausstellung im Rahmen des Parallelprogramms der Biennale gezeigt wurde, hat mich keiner nach der Bedeutung der Skulptur gefragt“, sagt Hans Askheim.

Zusammenhang zwischen Kunst und Markt

Vielleicht reagiert ein Biennale-Publikum anders auf moderne Kunst, vielleicht hat Hans Askheim auch schon zu viel verraten, wenn er die Skulptur immer Zelt nennt und damit schon die Hauptrichtung der Interpretation vorgibt. „Overland: London to Beijing“ ist ein internationales Kunstprojekt, das nach dem Zusammenhang zwischen Kunst und Markt in einer globalisierten Welt fragt. Drei Kuratoren Hans Askheim, Tom Keogh und Miranda Pope reisen mit einem Skulptur-Modell im Koffer die historische Route der Seidenstraße entlang und *bauen* in Istanbul, Almaty, Xian und Peking mit lokalen Künstlern die Skulptur *nach*.

Die Mutter-Skulptur stammt von dem deutschen Künstler Tobias Rehberger, dessen Werke sich frei zwischen Malerei, *Bildhauerei*, Design, Aktionskunst und Architektur bewegen. Zu Rehbergers bekanntesten Werken zählt sein im Jahre 1999 begonnenes Auto-Projekt. Der Künstler gab



Bild: Christine Karmann

Die in Almaty aufgebaute Tochter-Skulptur des Originals vom Tobias Rehberger.

überquert, sichtbar machen. Dies geschieht im Gegensatz zu dem üblichen Weg, wie Kunst die Welt bereist, von Biennale zu Biennale, Kunstausstellung zu Kunstausstellung und

Hans Askheim. „Es gibt vielleicht 50 moderne Künstler. Vielen ist es in Almaty zu teuer, eigene Galerien zu eröffnen, sie weichen aufgrund der günstigeren *Mietpreise* in die kirgisische Hauptstadt Bischkek aus.“

Nun mag es in Kasachstan große leere Steppen und Wüsten geben, in den Hochgebirgen verstecken sich jedoch einige seltene Schneeleoparden. Kostja Smirnow, 21, ist selbst Künstler („Kunst bedeutet innere Freiheit“) und hat eine Meinung zu der Skulptur, die er nicht nur mitteilen, sondern lieber gleich selbst auf den Notizblock schreibt. Es soll kein Wort verloren gehen. In großer Bleistiftschrift steht zu lesen: „Der Künstler selbst ist nicht konzeptuell. In ihm fühlt man nur Vergangenes. Modernes gibt es gar nicht.“

Plattform der Diskussion

Von dem in drei Tagen aus synthetischen Stoffen und Baumwolle zusammengenähten Zelt fühlt sich Kostja beleidigt. „So was gibt es in Europa seit den 60-70er Jahren“, sagt der junge Künstler aus Almaty. Die Idee, dass die Skulptur frei zum Assoziieren einlädt, findet Kostja dagegen gut. Das Zelt soll zu einer Plattform der Diskussion werden, wo kultureller Austausch stattfindet und neue Interpretationen von Handelsartikeln gesucht werden, erklärt Hans Askheim die ursprüngliche Idee. Bei der Aktion geht es auch um das *Partizipieren* und das *Nicht-Partizipieren*. An der Endausstellung in London können sicher nicht alle Besucher der Ausstellung in der Tengri-Umai Galerie teilnehmen, aber es wird ein Dokumentarfilm über das Projekt gedreht.

Ende der Reise in London

Andre Augustin, Volontär beim Goethe-Institut in Almaty, kritisiert an der Aktion, dass es auch aufgrund der *Sprachbarriere* schwierig war, die Idee den Künstlern in Almaty zu verdeutlichen. „Ich hätte gerne noch mehr über die Reise entlang der Seidenstraße und den Entwicklungsprozess der Skulptur erfahren“, sagt Augustin. Er ist gespannt auf die abschließende Ausstellung in London, in der alle vier in Istanbul, Almaty, Xian und Peking gefertigten Zelte gezeigt werden.

Sicher ist auch der Künstler Tobias Rehberger, der seine Skulptur zum Nachbauen frei geben hat, auf die vier Endresultate

gespannt. Er bereits Erfahrung gesammelt, wie seine Ideen von professionellen Handwerkern oder dem Publikum interpretiert werden. Dieses Mal hat er die gesamte Verantwortung den drei Kuratoren übergeben. Hans Askheim erklärt, dass es auch ein Experiment des Künstlers mit der Freiheit ohne Kontrolle ist. Soviel darf schon verraten werden, die Skulptur in Almaty sieht dem Original recht ähnlich, statt dem Muschelhänger haben die lokalen Künstler einen Fisch genommen, soviel Freiheit ist erlaubt, wenn es das Budget hergibt, wie Askheim direkt die Grenzen der künstlerischen Freiheit verdeutlicht.

Der Kurator hat mittlerweile seinen Koffer, in dem ein Modell der Skulptur steckt, im Hotel ausgepackt. In Kasachstan wollten ihn alle einheimischen Journalisten vor dem roten *Rauchabzug* des Zeltes, den Hans Askheim Finger nennt, filmen und fotografieren, und das scheint ihm am Ende dann doch ein bisschen zu viel geworden zu sein. Die Almatyer wissen eben auch, wie man mit europäischer Konzeptkunst umgehen kann.

VOKABELN

- *leuchten* - эд.: светиться, сиять
- *stylisch* - стильный
- *nachbauen* - строить по готовому образцу
- *Bildhauerei, f* - скульптура, ваение
- *überqueren* - пересекать
- *durchlässig* - эд.: прозрачный
- *Mietpreis, m* - квартирная или арендная плата
- *Partizipieren, n* - участие
- *Rauchabzug, m* - дымоход, дымоотвод
- *Sprachbarriere, f* - языковой барьер



Bild: Christine Karmann

Hans Askheim, norwegischer Künstler und Kurator der Ausstellung.

thailändischen Handwerkern den Nachbau von bekannten Luxusautos in Auftrag, die Rehberger vorher aus dem Gedächtnis gezeichnet hatte. Indem Rehberger die Produkte der Weltwirtschaft neu gestaltet, untersucht er die Beziehung zwischen dem Objekt und seiner Bedeutung als ein Produkt und als Kunstwerk.

Auch das Overland-Projekt will zum kritischen Diskurs rund um die Aspekte Kunst, Urheberschaft, soziale Werte und Warenströme aufrufen. Die Kuratoren reisen mit Rehbergers Mutter-Skulptur in die aufstrebenden Schwellenländer des Ostens. Der Transport soll die Bewegung des Kunstwerks unterstützen und die Grenzen, welches es

Institution zu Institution, wenn die Grenzen *durchlässig* aussehen und die Bewegung des Kunstwerks unsichtbar bleibt.

Von Istanbul sind die Kuratoren nicht einfach nach Almaty geflogen, sondern haben Teile der Strecke auch mit dem Bus und dem Zug zurückgelegt. „Wir wollen uns auf die einzelnen Länder in Ruhe einlassen und einen Gegenpol zum hektischen Biennale-treiben setzen“, sagt Hans Askheim. Welche ersten Eindrücke haben sie in Kasachstan gemacht, und was ist das Besondere am modernen Kunstmarkt? „Kasachstan ist auf der Suche nach seiner eigenen Identität zwischen dem russischen Bär aus dem Norden und dem chinesischer Tiger im Osten“, sagt



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

НАСТОЯЩЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ВРЕМЯ (СЛОЖНАЯ ФОРМА)

(-ып/-іп/-п,-а/-е + -мын/-мін,-сың/-сің, -сыз/-сіз, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сіздер)

При образовании сложной формы настоящего продолженного времени глаголы отыру (сидеть), жату (лежать), тұру (стоять), жүру (ходить, идти) выступают в качестве вспомогательных.

Именно к этим корням присоединяются личные аффиксы настоящего времени (-мын/-мін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сіздер).

Выбор фонетического варианта аффикса зависит от лица и числа, в которых используется глагол, а также от твердости/мягкости последнего слога корня глагола.

Смысловый глагол при этом принимает форму деепричастия путем прибавления к его корню одного из аффиксов -ып/-іп/-п.

Мысалы: Мен қазір теледидар көр-іп отыр-мын. Бала мектепте оқы-п жатыр.

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	Мен оқы-п отыр-мын. (Я читаю, сижу. / Я читаю/продолжаю читать.)	Біз оқы-п отыр-мыз. (Мы читаем, сидим. / Мы читаем/продолжаем читать.)
2-е	Сен оқы-п отыр-сың. (Ты читаешь, сидишь. / Ты читаешь/продолжаешь читать.)	Сіздер оқы-п отыр-сыңдар. (Вы читаете, сидите. / Вы читаете/продолжаете читать.)
3-е	Ол оқы-п отыр. (Он/она читает, сидит. / Он/она читает/продолжает читать.)	Олар оқы-п отыр. (Они читают, сидят. / Они читают/продолжают читать.)

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. шөміш - Suppenkelle, f



2. қасық - Löffel, m



3. шанышқы - Gabel, f



4. пышақ - Messer, n



5. тәрелке - Teller, m



6. сапты аяқ - Krug, m



7. фужер - Pokal, m



8. қант сауыт - Zuckerdose, f



9. табақша - Untertasse, f



10. шәйнек - Teekanne, m

Ключ: 1. поварешка, 2. ложка, 3. вилка, 4. нож, 5. тарелка, 6. кружка, 7. фужер, 8. сахарница, 9. блюдечко, 10. чайник.

РАЗГОВОРНИК / В СТОЛОВОЙ

- Я голоден.
- Что мы будем кушать?
- Какие у вас первые, вторые блюда?
- Что вы хотели заказать?
- Я хочу попробовать блюда национальной кухни.
- Мен ұлттық тағамдардан дәм татсам деп едім.
- Я хочу заказать порцию супа.
- Принесите мне на второе блюдо жаркое.
- Что вы хотите на десерт?
- Я буду мороженое.
- Приятного аппетита!
- Менің қарным аш.
- Біз не жейміз?
- Сіздерде бірінші, екінші тамақтар қандай?
- Сіз неге тапсырыс бересіз?
- Мен біреуіңізге бергім келеді.
- Маған қою тағамдардан қуырдақ әкеліңізші.
- Десертке сіз не қалайсыз?
- Балмұздақ алайын.
- Тәбетіңіз ашылсын!



VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 9. bis 15. Oktober

OPER/ BALLETT/ THEATER/KONZERT

09. OKTOBER

Jazz-Konzert des Schweizer Ensembles Mytha und der Almaty Youth Jazz Band
19.00 Uhr, Kazakhkonzert

11. OKTOBER

Gagarin
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

14. OKTOBER

Konzert Nr. 1 Musical
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

15. OKTOBER

Konzertzyklus österreichischer und deutscher Musik
18.30 Uhr, Philharmonie

Der Liebestrank, Oper von G. Donizetti (Premiere)
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Art-Zentrum Alma-Ata:

Sujanbai-Prospekt 151
Deutsch-Kasachische Universität:
Puschkin-Str. 111/113

Kazakhkonzert: Abalaichan-Str. 83

Maskarad: Aiteke-bi-Str. 458/460

SZENE

10. OKTOBER

1000 und 1 Nacht
23 Uhr, Maskarad

11. OKTOBER

Solokonzert Alla Pugatschowa
19 Uhr, Palast der Republik

15. OKTOBER

Deutsch-kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

09. OKTOBER BIS 15. OKTOBER

Ausstellung der Werke des kasachischen Künstlers Eduard Kasarjan,
Art-Zentrum „Alma-Ata“

Wasser und Energie:
Interaktive Ausstellung,
Deutsch-Kasachische Universität

Palast der Republik: Dostyk 102

Philharmonie: Kaldajakow-Str. 35

RWS: Furmanow-Str. 103

Staatsoper „Abai“:

Kabanbai-Batyr-Str. 110

Theater ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68

FOTO DER WOCHE



Bild Carolyn Drake

Sitzt der Schleier noch? Eine frisch verheiratete Frau in traditionellem usbekischem Gewand. Die Hochzeitsgeschenke werden im Zimmer noch lange nach der eigentlichen Zeremonie ausgelegt, damit alle Gäste sie auch ausreichend bewundern können. Chanabad, Usbekistan, April 2007. Aus der Ausstellung „Carolyn Drake - Fotos aus Zentralasien“, Pitt Rivers Museum, Oxford.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части:
Кристина Карманн

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 1442. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Мухомова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

GERMANIJA DLA VAS S AGENTSTVOM "TOPHO"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казакхстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tomo@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteurin des deutschen Teils:
Christine Karmann

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.